

DECLARACIÓN DEL TESTIGO OULAD CHABAROU. (MOURAD)

Fecha de la declaración : 25-04-2007

Orden en la sesión : 02

- o *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal y los abogados.*
- o En normal negro, las respuestas.
- o Los comentarios del juez, comienzan por **GB**
- o **En rojo**, lo que no se entiende bien y es de libre transcripción.
- o **NOTA del Transcriptor (n. t.)**

Nomenclatura de las partes que intervienen en el interrogatorio:

<i>MF SÁNCHEZ</i>	Ministerio Fiscal - Olga Emma Sánchez Gómez
<i>A GERIA</i>	Acusación Particular Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad
<i>G PÉREZ</i>	Acusación Particular Guillermo Pérez Ajates
<i>C PIRES</i>	Acusación Particular Celestina Pires Méndez
<i>A11MAT</i>	Acusación Asociación 11 de Marzo Afectados del Terrorismo
<i>P MANJÓN</i>	Acusación Particular Pilar Manjón Gutiérrez y otros
<i>A GONZÁLEZ</i>	Acusación Particular Ana Isabel González Picos y otros
<i>D EL HASKI</i>	Defensa de Hasan El Haski
<i>D R. GONZÁLEZ</i>	Defensa de Rabei Osman y Raúl González Peláez
<i>D FOUAD</i>	Defensa de Fouad El Morabit Amghar
<i>D ZOUGAM</i>	Defensa de Jamal Zougam y Basel Ghalyoun
GB	Presidente del Tribunal – Gómez Bermúdez
JB	Jueza belga
TR	Intérprete.
T	Testigo

Toma de Juramento al testigo.

00:00:00

GB: Es mi deber informarle que si falta a la verdad, si mintiera, puede ser condenado a pena de prisión, multa y otra pena que se llama de inhabilitación.

JB: Perdone, perdón, tengo que intervenir aquí, en calidad de juez instructor, señor.

GB: Bien.

JB: Me van a traducir en español. Je précise que monsieur est détenu en Belgique.

TR: Preciso que el señor está detenido en Bélgica.

JB: Et qu'en Belgique, il y a la qualité...

TR: Y que en Bélgica, tenemos la calidad...

JB: Il n'a pas l'obligation de répondre aux questions...

TR: No tiene la obligación de contestar a las preguntas.

JB: S'il estime que la réponse pourrait l'inculper.

TR: Si él estima que la contestación le puede inculpar o otras consecuencias.

GB: Bien. Es exactamente igual en la legislación española, por lo tanto, no hay disparidad alguna, es así también aquí. No tiene que contestar, si las respuestas le pueden incriminar. ¿Hay alguna cosa, alguna circunstancia que pueda impedirle decir la verdad? Además de las que ya hemos comentado, que no está obligado a incriminarse.

T: Por el momento, todavía no me han preguntado, y no sé las preguntas que van a hacer, para ver lo que me va a incriminar o no. Y ya he dicho anteriormente que estoy dispuesto para contestar las preguntas que me hagan ustedes.

GB: Bien, que responda en primer lugar, a las que le va a formular la Acusación constituida por la Asociación de Ayuda de Víctimas del 11 de Marzo.

MF SÁNCHEZ: Perdón, señor, es testigo del Fiscal.

GB: Pues en la lista, sí, perdón, lleva razón. Ministerio Fiscal.

Ministerio Fiscal. Olga Emma Sánchez Gómez.

00:02:16

MF SÁNCHEZ: Con la venia de la Sala.

GB: Interroga el Ministerio Fiscal.

MF SÁNCHEZ: ¿Usted ha sido condenado por su pertenencia al Grupo Islámico Combatiente Marroquí?

T: Esto tuvo, como una acusación del Estado belga, pero ya he dicho y he mostrado, demostrado que no tenía ninguna relación con esa asociación.

MF SÁNCHEZ: ¿Usted conoció a Rabei Osman El Sayed, Mohamed el Egipcio, en España?

TR: ¿Puede repetir, por favor?

MF SÁNCHEZ: Si conoció a Rabei Osman El Sayed alias Mohamed El Egipcio, en España.

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda en qué fecha le conoció y que relación tuvo con él?

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: Sí recuerda en qué fecha le conoció.

T: Le conocí en el uno, en el mes de octubre, en una mezquita que se llama Estrecho.

MF SÁNCHEZ: Estrecho.

T: Estrecho.

MF SÁNCHEZ: ¿De qué año, por favor?

T: E-S-T-R-E-C-H-O. Que se encuentra en Madrid.

MF SÁNCHEZ: ¿De qué año, por favor?

T: Que se encuentra muy cerca de la plaza Castilla. En 2001.

MF SÁNCHEZ: ¿Qué relación...?

T: Sí. Después de salir yo de la cárcel, lo conocí en el mes de octubre exactamente, en el año 2001. Cuando salí de la cárcel me fui a la mezquita para estar con los musulmanes, en la mezquita que se llama Estrecho, y entonces me encontré con él, con Mohamed el Masri en aquella mezquita de una manera fortuita. Teníamos una relación comercial. Me enseñó la manera y cómo iba a hacer comercio en Madrid. Es la primera relación que tuve con este señor.

MF SÁNCHEZ: ¿Tuvo en algún momento el teléfono móvil de Rabei, el teléfono de España?

T: No.

MF SÁNCHEZ: ¿Tuvo posteriormente algún número de teléfono de Rabei de otro país?

T: Sí. El de Francia.

MF SÁNCHEZ: ¿Sólo el de Francia?

00:06:46

T: Y el de Italia.

MF SÁNCHEZ: ¿Cuándo le dio Rabei estos dos números de teléfono, el de Francia y el de Italia?

T: Me fui de Bélgica, de España me fui a Bélgica primero, y después de Bélgica me fui a Francia, precisamente en París. Y entonces, ha sido la segunda vez que me encontré con Mohamed El Masri en París. Y en ese momento me dio su número de teléfono del móvil.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda qué fecha era aproximadamente, qué año, cuando se encontró con Rabei en París?

T: Aproximadamente, pero no sé exactamente, más o menos en mayo o junio de 2003.

MF SÁNCHEZ: ¿A partir de esa fecha tuvo relación con Rabei en Francia o desde Bélgica con él?

T: No. Cuando volví a Bélgica, ya no me quedé en contacto con Mohamed El Masri. Pero después, después de haberlo visto en Francia, volví hacia Bélgica de nuevo. Y le llamé por teléfono, más o menos, aproximadamente tres veces, exactamente, más o menos tres veces.

MF SÁNCHEZ: ¿Cuándo tuvo conocimiento que Rabei se fue a Italia?

T: La fecha exacta no la conozco, cuando se fue él a Italia.

MF SÁNCHEZ: Aproximadamente...

T: Él cuando estuvo en Italia me llamó por teléfono aquí a Bélgica. Después de mayo 2003, seis meses más tarde, más o menos, me llamó Mohamed, Rabei el Masri desde Italia. Más o menos.

MF SÁNCHEZ: O sea a finales del año 2003 ya le llama desde Italia...

T: Más o menos. Porque no me acuerdo exactamente la fecha.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda una conversación con Rabei, concretamente en el mes de abril de 2004, que le llama Rabei desde Italia?

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda que en esa conversación le habla que está oyendo un cassette relacionado con los mártires?

T: ¿Quién habla, por favor?

MF SÁNCHEZ: Rabei y Mourad hablan por teléfono y le comenta Rabei a Mourad, que está oyendo el cassette de los mártires.

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda que le comentó que no podían hablar por teléfono?

T: Tengo que comentar, un comentario sobre la palabra martirio.

MF SÁNCHEZ: Sí.

T: No estábamos hablando de martirio pero lo que estábamos hablando de los cantes. Tenía una cassette que estaba grabada. Ese tipo de cassette lo encontramos en todos los comercios, lo podemos comprar. Y a veces hay cantes que tienen palabras, otras, otros, música, que es música, únicamente, pero sin palabras. Y puede tener el sentido de martirio o no, eso depende. Es decir, que eran cantes de martirio. No del estatuto de martirio.

00:12:53

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda si le habló de alguna persona en especial, que se habían marchado, que se habían ido, que quería comentarle una serie de acontecimientos que habían ocurrido? ¿Le habló de Serhane, de Fouad?

INTÉRPRETE: Repita por favor, ¿de quién habló?

MF SÁNCHEZ: Serhane y Fouad.

T: Me preguntó exactamente, si yo conocía a Serhane y a Fouad. Le contesté que sí. Cuando me preguntó si conocía a Serhane o Fouad, la pregunta era la siguiente: si yo conocía a Fouad y Serhane. Y yo cuando contesté, contesté para decir que a Fouad lo conocía, pero no contesté en lo que se trataba de Serhane. Pero ahí me limité a la contestación, no di más detalles de las, estas dos personas. Pero yo lo, el que conocía era Fouad. Y ya lo he declarado anteriormente de que yo conocía únicamente a Fouad.

MF SÁNCHEZ: ¿Le dijo Rabei: "Se han ido todos"?

T: No dijo "todos". Y esta frase no está, no hace el contenido de la conversación. Me dijo que fallecieron, que Dios les recompense con el paraíso. Y que yo contesté que Dios les recompense con el paraíso.

GB: Señora...

T: He contestado como cada musulmán, como cada persona musulmana cuando se dice que una persona ha fallecido y dice, que Dios tenga el alma de la persona y...

GB: Señora traductora, por favor, señora traductora.

T: ...y sea clemente.

GB: Por favor. ¿Podría repetir la respuesta el testigo y traducir usted lo más exactamente posible? Al parecer procesados de raza árabe dicen que esa no es la traducción exacta de lo que dice. No lo sabemos, tenemos aquí otros traductores, pero es usted la que lleva la responsabilidad, por favor.

TR: ¿El qué?

GB: Que le repita por favor la respuesta e intente traducirla lo más exactamente posible, porque los procesados árabes dicen que no es exacto ese sentido. Es nada más por garantizar el derecho de defensa. Por favor, que le repita la respuesta y haga usted de nuevo la traducción.

TR: ¿De la última pregunta?

GB: De la última pregunta, por favor.

T: Cuando Mohamed el Masri me llamó por teléfono, me dijo si conoces Fouad y Serhane. He contestado: "sí". Pero yo contestaba el sí por Fouad. Y me dijo después que han fallecido. Y contesté directamente, siendo musulmán tengo el deber, la obligación de hacer la oración o pedir a Dios que sea clemente con los muertos. Y dije que Dios sea clemente con estos muertos. Así ha desarrollado la conversación.

GB: Muchas gracias. Ya puede seguir. Gracias.

MF SÁNCHEZ: ¿Le dijo en esa misma conversación Rabei, al declarante, que había muchas cosas que le tenía que decir, pero no por teléfono, que era mejor no hablar por teléfono?

T: Sí. Me dijo eso.

MF SÁNCHEZ: ¿Tuvo ocasión de saber posteriormente qué es lo que le quería decir, pero no por teléfono?

00:18:46

T: No. No, porque después directamente, estuve detenido por la policía belga.

MF SÁNCHEZ: ¿A usted le detuvieron el 8 de junio de 2004?

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Desde esta conversación del día 12 de abril de 2004, hasta su detención, habló en otra ocasión por teléfono con Rabei?

T: Después de esta conversación, yo llamé a Rabei para hablar con él, pero el teléfono estaba ocupado todo el tiempo.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda que tuvieron otra conversación el 24 de mayo 2004, a las dos y veinte de la mañana?

T: Las veces que hablé con Mohamed El Masri, ha sido siempre antes de las diez de la noche. Jamás he hablado con él a partir de las doce de la noche.

MF SÁNCHEZ: Es del mediodía, perdón.

T: Para... Yo me pongo, opongo categóricamente porque esta conversación del 24 de mayo a las dos y veinte de la...

MF SÁNCHEZ: Doce y veinte del mediodía.

T: A las doce y veinte. No. No me acuerdo de esta conversación y para mí no existe.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda que le habló del problema que tenía con su, la que fue su mujer, española?

T: Me acuerdo que me dijo que tengo problemas con esposa, pero que no me dio detalles, lo que se trata de problemas con su esposa, o con, de qué tipo de problemas no me dijo nada.

MF SÁNCHEZ: ¿Pero recuerda que hubo esa conversación?

T: No me acuerdo exactamente si me lo dijo esto por vía una comunicación telefónica, o me lo dijo directo, o sea, enfrente, que estaba conmigo.

MF SÁNCHEZ: ¿Cuándo le vio?

T: No me acuerdo exactamente si me lo dijo por comunicación telefónica, o me lo dijo cuando me encontré con él en Francia. Porque pasó mucho tiempo y no me acuerdo exactamente la fechas, cuando pasó esto.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda si le dijo, que no podía viajar sin pagar la deuda que tenía?

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Le preguntó que si se había enterado de las cosas que habían sucedido aquí en España?

T: No. No me dijo nada sobre España y no hemos hablado por España, de un asunto que sucedió en España.

MF SÁNCHEZ: ¿Le preguntó si tenía correo electrónico, e intentó ponerse en contacto con él a través del correo electrónico?

T: Sí. Sí, me preguntó que si tenía correo electrónico.

MF SÁNCHEZ: ¿Se puso en contacto con él a través del correo electrónico?

00:24:41

T: Hemos hablado por el correo electrónico y estábamos de acuerdo de meternos en comunicación o en contacto el día siguiente a las ocho, pero el contacto no tuvo lugar. Me comunicó su e-mail, o sea el correo electrónico, y he intentado mandarle un e-mail por Internet, pero ha fracasado el envío. No hemos podido conectarnos ni ponernos en contacto por Internet. Y la prueba, después directamente, le llamé por teléfono y le dije que ha fracasado el intento de localizarle o meterme en contacto con él por Internet. Y la comunicación telefónica está grabada y la tiene la policía belga.

MF SÁNCHEZ: ¿A qué se refería usted cuando hablaba con Rabei de un viaje definitivo que iba a ser el 20 de junio de 2004?

T: Sí. Sí, lo reconozco que esta comunicación tuvo lugar. Le dije que iba a viajar definitivamente y que no iba a volver. Que no iba a volver ni a Bélgica, ni a Francia. Porque yo tenía la intención de ir a Gran Bretaña. Y como no hay medios de transporte, estando yo en una situación ilegal, sin papeles, por esto, yo no tenía intención de volver para acá porque quería ir definitivamente a Inglaterra. Ese es el porqué he utilizado el término "definitivamente" porque no tenía la intención de volver, iba a ir a Inglaterra directamente.

MF SÁNCHEZ: ¿Conoció usted a otra persona, que esta procesada en España, que se llama Larbi, Mohamed Larbi Ben Sellam "Mohamed de Barcelona" le llamaban?

T: No.

MF SÁNCHEZ: ¿No lo recuerda?

T: Este nombre no me dice nada, que no lo conozco.

MF SÁNCHEZ: ¿Qué relación tuvo con Fouad?

T: Cuando salí de la cárcel en mes de octubre de 2001 y cuando conocí al Mohamed el Masri unos días más tarde, más o menos cinco o seis días más tarde, después, conocí a Fouad, o me encontré con él.

MF SÁNCHEZ: ¿Qué relación tuvo con él?

T: No tenía una relación, en el sentido de buena relación que podemos decir, cerca uno del otro, pero lo que tenía es una relación que Fouad me ayudó un poquito en aquella entonces porque, cuando lo vi, lo conocí una vez. Lo conocí y me encontré con él solamente una vez. No lo vi ni antes, ni después de esta, de cuando lo conocí. En las condiciones en que yo me encontraba entonces, es decir, que acababa de salir de la cárcel, es no tenía dinero, estaba en una situación financiera y social que necesitaba ayuda, entonces yo pedí para que me ayudaran en aquella, entonces. La circunstancia exacta en cuanto lo conocí. Vino, el señor Fouad, vino a la mezquita y trajo ropa para ofrecerla a los pobres que estaban alojados, que se alojaban o estaban en la mezquita para ofrecerla. Y para mí era la oportunidad para pedirle si tenía, si me podía ayudar, si me podía facilitar para encontrar un trabajo, para que yo pueda trabajar y ganar un poco de dinero y vivir. Y entonces me comunicó su número de teléfono para si puedo ayudarle encontrar un trabajo. Que yo podía llamarle, tal, pero después de este día exactamente, de esta cita cuando nos hemos visto, que jamás nos hemos visto después. Ha sido la única vez que nos hemos visto él y yo. Y me acuerdo que yo también le comuniqué también mi número teléfono. El número de teléfono que yo le comuniqué era un número belga, no era un número español.

MF SÁNCHEZ: ¿Si era una persona con la que no había tenido trato durante tres años, no había tenido relación, por qué motivo, si tiene alguna explicación, Rabei le habla de él, en la conversación que le he mencionado de 12 de abril del 2004, como una de las personas que han podido participar en un suicido colectivo?

TR: ¿Puede repetir, por favor?

MF SÁNCHEZ: Es un poco larga... ¿Si es una persona con la que no había tenido relación, es decir Fouad, no había tenido relación desde el 2001 hasta, no había tenido relación desde esa fecha, si tiene alguna explicación de por qué Rabei le habla de Fouad en el 2004?

00:34:29

T: Como he explicado que nos hemos visto en el mismo periodo, el mismo mes, el mismo día, nos hemos encontrado en la mezquita de Estrecho en Madrid. En aquel entonces, había Mohamed Masri y otros jóvenes que estaban allí, no tenían papeles, había muchos jóvenes que no tenían papeles, estábamos todos en el sótano de la mezquita Estrecho en Madrid. Estábamos alojando, o sea durmiendo la estancia porque no teníamos otros medios y nos encontrábamos ahí. Era una relación humanitaria, nos llevábamos muy bien tanto yo como Mohamed El Masri y los demás jóvenes que se encontraban con nosotros, porque estábamos en la misma situación. Y desde entonces como he dicho, he recordado anteriormente que no he visto a Fouad. Hasta el 2004. En abril 2004. Cuando me preguntó Mohamed El Masri si yo conocía a Fouad y Serhane, entonces yo contesté a la pregunta de Fouad, recordándome de este Fouad, el que yo conocí y del que he hablado anteriormente. Cuando entonces hablamos por teléfono Mohamed El Masri y yo, cuando me dijo que se han muerto, al plural, yo he contestado que Dios sea clemente para ellos. Pero yo, no hemos hablado, ni hemos dicho con detalles lo que ha pasado, el acontecimiento o algo. Él me comentó únicamente que han fallecido; eso ha sido la única palabra que dijo en la comunicación. Y se terminó la comunicación.

GB: Por favor, señora intérprete. Confirme si el testigo ha dicho que él también, él le da su teléfono a Fouad y Fouad el suyo al testigo. O sea, si se intercambian los teléfonos.

T: Sucedió solamente una vez en España, le di mi teléfono y él me dio el suyo.

GB: Gracias. ¿Ministerio Fiscal?

MF SÁNCHEZ: Con la venia señor. ¿Cuándo conoció a Mohamed Afalah?

T: No conozco ni a esta persona, ni a este nombre.

MF SÁNCHEZ: ¿Conoció a otra persona que le decían Abduri?

T: No.

MF SÁNCHEZ: ¿Alojó en su casa a primeros de junio de 2004, a dos personas provenientes de España?

TR: ¿A la casa de quién, por favor?

MF SÁNCHEZ: En la casa de Mourad.

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Como se llamaban esas personas?

T: Me acuerdo el nombre de uno. Se llama Said. La segunda persona no me acuerdo cómo se llama, estuvo en mi casa durante veinticuatro horas, se alojó en mi casa y luego se fue, pero no acuerdo su nombre. Y el que se llama Said se alojó en mi casa durante tres días. Estuvo como un invitado en mi casa.

MF SÁNCHEZ: ¿Separaban estas personas las tarjetas de sus móviles, de los terminales telefónicos, las tarjetas Vodafone de sus terminales telefónicos?

T: Una persona, otra persona que es de origen marroquí que se encontraba en mi casa, en el mismo periodo en que se encontraban Said y la otra persona, que no me acuerdo cómo se llama. Antes de hacer la oración, de rezar, les pido a las personas que cierren o que apaguen el móvil. Siendo yo el dueño de casa les pido que apaguen los móviles. Por mi parte nunca he visto, ni he constatado de que sacaba la tarjeta del teléfono o hacía una manipulación con la tarjeta. Pero lo que hacían únicamente era apagar el teléfono para poder rezar. Pero, yo pedía a las personas, cuando llega la hora de rezar, que apaguen el móvil para que no molesten durante el momento en que están rezando. Y la tercera persona se creía que apagaban los teléfonos por un motivo determinado. Y cuando hizo la declaración a la policía belga, sufrió mucha presión ante su declaración delante la policía. Y estoy hablando sobre la tercera persona. Voy a dar un ejemplo. Que durante la declaración y cuando estaba delante

00:44:36

con la policía estaba llorando. Y precisamente cuando le preguntaron esta pregunta. Y la investigación, por esta pregunta, duró tres meses. El agente le dijo que tiene que decir algo, que está implicado en este asunto, que es muy grave y tiene que decir algo, y tiene que decirlo. Y estando en esa situación, de presión de la policía, etcétera, hizo declaración de cosas que él ha constatado, y que los agentes o la policía belga lo ha escrito o anotado, como si tuvieran cosas confirmadas que han pasado. Porque no ha explicado exactamente cómo las personas quitaban las tarjetas de los móviles, o cómo lo hacían exactamente. No lo ha explicado.

MF SÁNCHEZ: ¿Conocía a Abdelkader Hakimi, alias Said?

T: Este nombre no lo conozco, pero la persona que ha estado en mi casa me dijo que se llamaba Said.

MF SÁNCHEZ: ¿No era el dueño del establecimiento donde él estuvo trabajando, a través de Lounani?

T: No. No es esta persona.

MF SÁNCHEZ: ¿Llegó a conocer a Hasan El Haski a través de Lounani y de Hakimi, de Said?

T: Conozco El Haski de la investigación, sé un, conocía estos nombres. Pero antes conocía el nombre de Mustafá, el que tiene el restaurante "Usn Snack". Y en este "snack" conocí a otro Said pero no era el Said del que, del que yo hablé anteriormente. Es otro, es diferente del que vino a mi casa. El Said que yo conocí en "Snack" se llama verdaderamente Yahya y es la policía la que me mostró la fotografía y quien me habló de esta persona. Antes yo no lo conocía. Y cuando la policía me mostró las fotos me dijeron que cómo se llama esta persona, yo contesté que se llamaba Said y me ha dicho la policía que no se llama Said, se llamaba Yahya.

MF SÁNCHEZ: Le he preguntado por Hasan el Haski, si era amigo, conocido de Lounani y de ese "Said", que es Hakimi, que también ha sido condenado como usted en Bélgica.

T: El Haski lo conocí en el tribunal. La primera vez que lo conocí ha sido en el juzgado. Lo conocí ahí por la primera vez, belga. En el mismo expediente, asunto.

MF SÁNCHEZ: ¿Conoce a Yousef Belhadj?

T: No. Pero estaba conmigo en el tribunal.

MF SÁNCHEZ: ¿Cómo ha dicho?

T: Después del mes de junio de 2004 cuando me detuvieron, me presentaron con un grupo. Y hacían preguntas y había en el grupo exactamente este señor, que se encontraba con nosotros. Y lo conocí por la primera vez en el juzgado, en el tribunal cuando nos llevaron.

MF SÁNCHEZ: ¿Sabe si su amigo Mustafá Lounani, se fue a vivir con Yousef Belhadj, en marzo de 2004?

T: No lo sé.

MF SÁNCHEZ: ¿En la entrada y registro de su domicilio en Van Schoor se le intervinieron varios libros que le regaló Rabei?

T: Sí. Había dos libros.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda igualmente, que se le intervino un testamento elaborado por usted?

T: Sí. Tenía un testamento. Tenía escrito un testamento, siendo musulmán, y es el deber de cada musulmán, si tiene alguna deuda que tiene que escribir un testimonio o para que si le pase algo que la deuda esté pagada o sino transmitida después de su en el testamento. Como

00:53:34

tenía deudas he escrito el testimonio, y entonces he escrito los nombres y la cantidad de deuda que tenía que dar a cada persona. Y siendo como musulmán tenía esta obligación de hacerlo, para que estas deudas sean transmitidas a estas personas, y tenía la intención de transmitir este testimonio a mis padres o a las personas que son cercanas. Efectivamente la deuda ha sido transmitida en Marruecos. Y entonces, después de esto, he borrado mi nombre en el testimonio. Y entonces he dejado el testimonio porque no tenía ningún valor. Dejé el testimonio en la casa.

MF SÁNCHEZ: Volviendo a Rabei, ¿recuerda si en la mezquita de Estrecho, Rabei era una de las personas que tenía, era un líder, o un sheik, era el que dirigía los rezos en aquella mezquita?

TR: ¿La mezquita cómo se llama por favor?

MF SÁNCHEZ: Estrecho, él le denomina "Astricio".

T: Rabei tenía un comercio y venía a rezar. Rezábamos cinco veces al día, en la misma mezquita. Esto es lo que sé, pero yo ignoro si tiene algún rol de dirigente, o de manipular o algo. Nunca he oído nada, ni visto nada. Y no. Tenía relación únicamente con las personas que no tenían papeles allí, y los que se encontraban entonces en el sótano, y rezábamos juntos, pero no tenía ningún papel específico.

MF SÁNCHEZ: ¿Sabe si ejercía algún tipo de influencia sobre Serhane, sobre Fouad, sobre el que denominaban "El Mensajero", que le he preguntado antes como Larbi?

TR: ¿Puede repetir, por favor?

MF SÁNCHEZ: Que si conoce que Rabei ejerciera algún tipo de influencia en Serhane, en Fouad y en otra persona que le denominaban "El Mensajero de Rabei".

T: No me he dado cuenta o he constatado que haya alguna influencia, o alguna orden de parte de Rabei hacia estas personas u otras personas.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda quién era el máximo dirigente del Grupo Islámico Combatiente Marroquí, a primeros de año 2004, en Bélgica y en Europa?

T: Este grupo de Combatiente Marroquí que yo ignoraba su, la existencia de este grupo, porque cuando yo estuve aquí en Bélgica, me lo dijeron los agentes de la policía, y me hablaron y después de doce horas de declaraciones y hacer preguntas y todo esto, me han dicho que este grupo existía, pero yo ignoraba completamente y no sé quién lo dirige ni cuál es su objetivo.

MF SÁNCHEZ: ¿Conoce usted por alguna persona del grupo, porque usted ha sido condenado por ello, que hubiese a finales del año 2003 un debate entre, en la dirección del grupo entre Abdelkader Hakimi y Hasan El Haski?

T: No sé nada de este grupo. De este debate del 2003 no sé nada de él. En enero de 2004 conocí a Mustafá Lounani. Y éste no explicó nada de este debate, lo que, ni me dijo nada, ninguna explicación de detalles. Y la relación que yo tenía con Mustafá Lounani era una relación comercial, o de trabajo, yo estaba trabajando en su Snack, en aquel entonces.

MF SÁNCHEZ: Por último. Le quería preguntar si con Rabei utilizaba usted un lenguaje codificado, si cuando se llamaban por teléfono, esperaban varias llamadas, para saber si era uno u otro el que llamaba.

T: Cuando yo hablaba con Rabei Osman hablaba con él siempre con un lenguaje muy claro y normal, nunca he utilizado palabras codificadas o lenguaje codificado. El problema que pasó, cuando tuvo la traducción de las conversaciones, que tuve yo con Mohamed el Masri, él habla en lengua árabe literaria y el intérprete era de origen marroquí, y yo soy marroquí, y el dialecto marroquí no corresponde al árabe literario que hablaba Mohamed. Por eso el intérprete hizo el error de interpretar unas palabras, por ejemplo, como adivinanza, cuando hablamos en árabe literario, decimos una palabra para que significa como adivinanza pero en

01:04:24

realidad es una palabra que se utiliza en una frase para hablar de una manera normal, sin codificar ni nada. Y ya he explicado anteriormente, lo que, el significado de esta palabra y lo que quería decir con eso.

MF SÁNCHEZ: Pues nada más y muchas gracias.

GB: Gracias, Ministerio Fiscal.

01:04:49

GB: Las Acusaciones, les iré dando la palabra, con ruego de que no repitan preguntas, por supuesto, y que las que hagan sean muy cortas, en extensión y claras, por favor. La Asociación de Ayuda a las Víctimas del 11 de Marzo.

AAV11M: Ninguna pregunta, señor.

GB: Gracias, la Asociación de Víctimas del Terrorismo.

AVT: Ninguna pregunta señoría.

GB: Gracias. La Acusación constituida por don Roberto Barroso Anuncibay.

R BARROSO: No hay preguntas, señoría, hacemos nuestras las del Fiscal.

GB: Gracias, la constituida por doña Ángeles Pedraza Portero y otros.

A PEDRAZA: Ninguna pregunta, señoría.

GB: Gracias. La constituida por don Mario Pelicari Geraldini y doña Remedios López Sosa.

M PELICARI: Ninguna pregunta, señor.

GB: Gracias. La constituida por doña Isabel Pinto Libramiento.

I PINTO: Ninguna pregunta, señoría.

GB: Gracias. La constituida por Angélica María Geria, doña Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad.

Acusación Particular Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad.

01:05:31

A GERIA: Con la venia del Excelentísimo Señor Presidente. Usted dijo que le facilitó su teléfono a Fouad y que era un teléfono belga. ¿Tuvo usted durante el tiempo que permaneció en España un teléfono móvil español?

TR: ¿Disculpe quién le está haciendo la pregunta, por favor?

GB: Es un letrado de la Acusación Particular. Lo que le pregunta es si tuvo un teléfono móvil español el declarante, el testigo, mientras estuvo en España. Se refiere a un número de teléfono español, no al aparato.

T: No tenía ningún número español.

A GERIA: Usted ha mencionado con anterioridad que había una...

GB: Sin ex cursus, señor letrado, sin ex cursus, preguntas directas, que si no, no, no podemos, no acabamos.

A GERIA: Bien. ¿Que función cumplen los cánticos de martirio entre sus amigos según lo que él declaró?

TR: ¿Me repite, por favor?

A GERIA: Sí. Con la venia. ¿Que qué función cumplen para él y sus amigos los cánticos de martirio a los que él hizo referencia anteriormente?

T: Cuando hablé. Me opongo a esta pregunta porque en la palabra de martirio, cuando hablé de que fallecieron las personas, yo pensaba que han fallecido en un accidente. En la conversación estaba muy clara y cuando me preguntó que, y me habló, me dijo que las personas han fallecido.

GB: No, no. Se refiere, señora intérprete, se refiere el letrado a los cánticos, a los cantos de mártires, sobre mártires o martirios, a las canciones con música y letra, o sólo con música. ¿Que qué función tienen, que qué representa para ellos?

T: Para mí es para divertirme. Es una música, es un cante. Para ustedes pueden escuchar música con instrumentos, entonces en la religión musulmana los instrumentos no son permitidos, y entonces los cantes lo hacen sin instrumentos y me gusta escucharlos. Es para mí como una recompensa en vez de escuchar una música con instrumentos, pero escucho música, no, cantes sin instrumentos. Y eso me divierte. Son cantes, pero como una música con entonaciones únicamente, pero sin instrumentos. Y para mí es divertido. Eso, me divierte para escucharlo.

A GERIA: Bien. Él dijo que vio a Fouad una única vez. ¿Si lo vio una única vez, cómo sabe que Rabei no cumplía ninguna función dirigente con respecto a Fouad?

GB: La pregunta así formulada no es pertinente. No ha dicho eso. No, no, señora, cuando yo digo que no es pertinente, no hace falta que lo traduzca, por favor. Otra pregunta, señor letrado.

A GERIA: Bien, modificamos la pregunta, señoría. Con la venia nuevamente. ¿Sabe usted si Rabei cumplió una función dirigente con respecto a Fouad?

T: No. Me opongo completamente a esta pregunta. No he visto, ni oído, ni me he dado cuenta de que Mohamed El Masri es un dirigente que da órdenes. Es una persona muy simple, normal. Y en su virtud, nunca me he dado cuenta, o no he visto que tenía una

01:13:10

actitud de dirigente o de autoridad hacia otras personas. Y como he dicho ya anteriormente, que he visto a Fouad únicamente una vez he visto, estaba Mohamed El Masri presente, en sótano, en el sótano de la mezquita de Estrecho, y tenía una actitud muy simple y normal hacia Fouad y los demás.

GB: Señor letrado.

A GERIA: Sí. ¿Era Fouad amigo de Rabei entonces?

GB: Señor letrado. No ha lugar a la pregunta. Si ha dicho que solo le vio una vez en el sótano de la mezquita

A GERIA: Bien. La modificamos, señoría. Con la venia. ¿Del conocimiento que tenía usted de Rabei y de ese único encuentro con Fouad percibió usted si ambos eran amigos?

GB: No ha lugar. Es valorativo. Otra pregunta.

A GERIA: ¿Sabe usted en qué trabajaba Rabei?

GB: Lo ha dicho ya. Otra pregunta.

T: Comercio.

GB: Lo ha dicho, lo ha dicho ya, otra pregunta, ha dicho que era comerciante.

A GERIA: ¿Sabe usted a qué tipo de comercio se dedicaba el señor Rabei Osman?

T: Vendía pañuelos para las mujeres, para taparse las mujeres. Pero los vendía en España sin autorización de, como comerciante. Y la vendía solamente en las calles, de una manera digamos ilegal, siendo que no tenía la autorización para venderlos.

A GERIA: ¿Sabe usted quién financiaba los viajes de un país a otro del señor Rabei?

T: Yo he preguntado sobre la pregunta de cuando yo estaba allí en el, cuando vi a Rabei entonces en octubre de 2001, cuando yo lo conocí y que era comerciante y sabía que vivía de productos de su comercio, pero la pregunta que me está haciendo usted muy lejana, que me está preguntando cómo financió los viajes, eso no sé porque yo después vine para Bélgica y no sé nada de eso.

A GERIA: ¿Le dijo a usted Rabei el motivo por el cual tuvo que abandonar España o por el cual lo abandonó?

T: Le expliqué a Rabei que estaba en una situación financiera, económica y social muy crítica y por eso yo quería...

GB: Señora intérprete. Guarde silencio, señor letrado. Señor intérprete, creo que no ha entendido la pregunta. Lo que pregunta el letrado es si sabe el testigo por qué Rabei Osman abandona España, no por qué el testigo se va de España.

T: No me explicó. El único motivo que supe después, de que tenía problemas con su esposa.

A GERIA: Bien. ¿Por cuántos nombres conoce usted a Rabei, o por cuáles?

T: Mohamed Masri únicamente.

A GERIA: ¿Conoció usted a alguno de los compañeros de piso de Fouad el Morabit en la mezquita?

T: No.

A GERIA: ¿Cuando usted llegó a Bélgica procedente de España fue el señor Belhadj quien le ayudó a instalarse ahí?

01:19:08

T: No.

A GERIA: ¿Recuerda usted la explicación que ha dado sobre las huellas que aparecieron de Mohamed Afalah en el televisor de su casa?

T: Sí.

A GERIA: ¿Era Mohamed Afalah otro de los jóvenes de la mezquita de Estrecho a los que ha hecho mención antes a preguntas del fiscal?

T: Yo expliqué, yo hablé de las personas que conocí en Bélgica y que alojé en mi casa, y había una persona que se llamaba Said y, bueno, no me acuerdo ahora como se llamaba y yo los alojé en mi casa y los, estaban conmigo aquí. El primer día vino Said. La segunda persona lo conocí el día siguiente, en otra mezquita. Y me preguntó y me pidió que lo alojara. Y siendo musulmán, las tradiciones de los musulmanes que acogen y los invitados durante tres días. Por lo menos. Estas dos personas se alojaron en mi casa, uno durante un día y el otro durante tres días, y luego cada uno se fue por su lado, pero yo el deber que tenía como musulmán, es de alojar y tener estos invitados en mi casa. Esta persona, Mohamed Afalah yo no lo conozco, ni tenía ningún detalle sobre él. Y la policía, los agentes de la policía belga me mostraron una fotografía de una persona, de un hombre, me preguntaron si yo encontré a este hombre antes. Yo, al principio dije que yo no le conocía cuando vi la fotografía, y la policía me dijeron que esa persona se llama Mohamed Afalah y cómo le conocía. Y yo he contestado, que alojé en casa como invitado a cada persona que me pide que lo invitara o que lo alojara en mi casa, sin saber nada de esta persona. Y yo tenía tres llaves. Y como no tenía nada, ningún objeto de valor en mi casa, y cuando tengo un invitado, pues le facilito una llave para que pueda acudir al apartamento fácilmente cuando quiera. Eso es la...

A GERIA: Bien, última pregunta, señor. ¿Recuerda usted el contenido del mensaje que le envió Fouad El Morabit a usted?

TR: ¿El mensaje de?

GB: Fouad El Morabit.

TR: ¿Quién, Morabit?

A GERIA: Fouad, el de Madrid.

T: ¿El mensaje que se encuentra en el teléfono?

A GERIA: Sí.

T: Sí, me acuerdo.

A GERIA: No hay más preguntas, señorita.

GB: Gracias, la Acusación constituida por don Guillermo Pérez Ajates.

Acusación Particular Guillermo Pérez Ajates.

01:24:33

G PÉREZ: Sí, con la venia, Excelentísimo Señor. Usted ha dicho, a preguntas del Ministerio Fiscal...

GB: Sin ex cursus, señor, directamente.

G PÉREZ: Sí, que hubo una época en la que intentó contactar con Rabei y comunicaba constantemente. ¿Nos puede decir en qué fecha más o menos fue esto?

GB: La ha situado el Ministerio Fiscal. Otra pregunta.

G PÉREZ: ¿Tenía usted alguna deuda con Rabei?

T: No. No me acuerdo si, si no, no.

G PÉREZ: No lo recuerda.

T: No me recuerdo.

G PÉREZ: Muchas gracias, no hay más preguntas.

01:25:22

GB: Gracias, la Acusación constituida por doña María de las Mercedes López Casado. La constituida por doña María Isabel Ruiz Borrallo.

M RUIZ: No hay preguntas, señoría.

GB: Gracias, la constituida por doña María Jesús Pérez Díaz. La constituida por doña Celestina Pires Méndez.

Acusación Particular Celestina Pires Méndez.

01:25:35

C PIREs: Sí, con la venia de la Sala. Oiga usted, cuando mantuvo esa conversación con Rabei Osman en que le comunica que han fallecido una serie de compatriotas suyos, ¿le comentó él, que alguno de ellos se había escapado?

TR: ¿Puede repetir por favor?

GB: Sí. Le pregunta si en la conversación en la que Rabei le dice, que han fallecido determinadas personas, si además le dice que otros escaparon, que no fallecieron.

T: No.

GB: No, señor letrado.

T: Esta frase no la hemos dicho, ni en esta conversación, ni en otra conversación. Y me opongo de la presencia de esta frase en cualquier conversación.

C PIREs: ¿Conoce a Abdelmajid Bouchar?

T: No.

C PIREs: Las dos personas, perdón, que usted acogió en su domicilio, una de nombre Said y otra ha dicho usted que ignoraba el nombre, ¿recuerda si venían desde Madrid?

GB: Ha dicho ya que venían de España, señor letrado, ¿tiene alguna importancia clave que sea de Madrid precisamente?

C PIREs: Simplemente por si se lo habían comentado, que venían de Madrid.

GB: Bien. ¿Sabe usted de qué ciudad de España procedían esas dos personas?

T: No han determinado el lugar de donde venían. Me dijeron únicamente, son de Bélgica. Me dijeron que vinieron de Bruselas. El que se llamaba Said me dijo que era de Francia.

C PIREs: Usted ha dicho que a Fouad solo le vio una vez. ¿Me podría indicar si es cierto que le ayudó al salir de la cárcel porque era de su organización?

GB: No, no. La pregunta así formulada es capciosa. Ha dicho ya, que efectivamente le pidió ayuda, pero porque era su organización, es capciosa.

C PIREs: ¿Me podría indicar por qué le ayudó Fouad cuando salió de la cárcel si era la primera vez que le veía?

GB: También la ha contestado, señor letrado. Otra pregunta.

C PIREs: Ninguna más.

GB: Ha contestado que es costumbre entre los musulmanes ayudarse, etcétera.

C PIREs: Ninguna pregunta.

01:28:37

GB: ¿Alguna más? Gracias, la Acusación constituida por doña María Teresa Vargas Páramo.

M VARGAS: Ninguna pregunta, señoría.

GB: ¿Alguna otra Acusación?

Asociación 11 de Marzo Afectados del Terrorismo.

01:28:45

A11MAT: Sí, con la venia, Excelentísimo señor. Asociación 11 de Marzo Afectados del Terrorismo. Vamos a ver. ¿En alguna ocasión el señor Rabei Osman le ha pedido que acoja invitados en su domicilio?

T: No.

A11MAT: ¿El señor Fouad de Madrid, le ha pedido en alguna ocasión que acogiera en su domicilio a ciudadanos musulmanes?

T: No. Y preciso de que he visto a Fouad únicamente una vez. Y no tuve ninguna relación con él posteriormente.

A11MAT: Además del correo electrónico del señor Rabei, ¿tenía usted la clave de acceso para entrar en sus carpetas?

T: Aparte del correo electrónico, no me dio ningún código, ni ninguna clave.

GB: Que no, señor letrado, ha dicho.

A11MAT: Pues ninguna pregunta más.

GB: ¿Alguna Acusación más?

Acusación Particular Pilar Manjón Gutiérrez y otros.

01:30:45

P MANJÓN: Sí, con la venia, señoría. En nombre de la Acusación A-4, Pilar Manjón y otros. Le quería preguntar si conoce en Bruselas, la plaza Duchesse de Brabant...

GB: No, pregunte directamente, no si conoce en Bruselas una plaza. Pregunte lo que quiera sobre esa plaza que ya sabemos...

P MANJÓN: Si le consta si desde la plaza se han realizado llamadas telefónicas a España.

GB: Cómo, cómo, que si le consta que si desde una plaza... No ha lugar a la pregunta, otra pregunta.

P MANJÓN: Si él ha realizado, él o alguna de las personas que viven con él, han realizado llamadas telefónicas a España desde esa plaza.

T: No. He llamado desde aquí a Italia pero no a España.

P MANJÓN: Si Rabei Osman en conversación telefónica que mantiene con usted, le dice textualmente: "Los chicos, nuestros amigos, estaban detrás de los problemas de allí, de los sucesos de Madrid", referidos a los atentados del 11-M.

GB: ¿Esa es la pregunta, señor letrado? ¿Esa es la pregunta?

P MANJÓN: Sí.

GB: Pregunta si Rabei le dijo expresamente que los chicos de Madrid estaban detrás, nuestros amigos, los chicos de Madrid, de los atentados del 11 de marzo. Si le dijo eso literalmente Rabei.

T: No. Me opongo a esta palabra y a esta frase. Esto no existe.

P MANJÓN: Si en vez de los atentados señor, y con su venia, se refirió a los sucesos de Madrid, si se opone a la palabra atentado. A los sucesos de Madrid.

T: No. Esta palabra Madrid, que ha sucedido en Madrid no, no existe.

P MANJÓN: Por último, señor, si conoce a alguna persona con el apodo, con el nombre de Abú Hansa.

T: No.

P MANJÓN: No hay más preguntas, señor.

GB: Gracias. Bien. Me aclara el intérprete nuestro, que además ha añadido que la conversación a la que usted se refiere está grabada, y que en ella no aparece nada de eso, por las dos últimas preguntas.

Acusación Particular Ana Isabel González Picos y otros.

01:33:48

A GONZÁLEZ: Con la venia, señor. Por la Acusación de Ana Isabel González Picos y otros. Mire, ¿conoce a Lahusin El Haski?

T: No.

A GONZÁLEZ: ¿Conoce a Yousef Belhadj o a Mimoun Belhadj?

T: No.

A GONZÁLEZ: Y finalmente, ¿conoce a Mohamed Belhadj?

T: No.

A GONZÁLEZ: No hay más preguntas.

GB: Gracias. ¿Alguna Acusación más? La Defensa de Hasan El Haski, ¿alguna pregunta?

Defensa de Hasan el Haski.

01:34:23

D EL HASKI: Sí, con la venia de la Excelentísima Sala, muy brevemente. Ha manifestado usted...

GB: Perdón, le va a interrogar ahora el abogado de Hasan El Haski. Cuando quiera.

D EL HASKI: Con la venia. Ha manifestado usted que conoció a El Haski en el Tribunal, ¿es esto cierto?

TR: Un momento.

GB: Señor letrado.

D EL HASKI: Sí, sí, pero es únicamente la introducción para la pregunta.

TR: Vale.

GB: Señor letrado, cuando quiera.

D EL HASKI: Con la venia de la Sala. ¿Cuál es el nombre de pila, de la persona que conoció como El Haski en el Tribunal?

T: Se presentó con el nombre de Mohamed El Haski.

D EL HASKI: ¿Conoce a algún hermano de esta persona que conoció en el Tribunal?

T: No.

D EL HASKI: ¿Conoce a alguna persona que responda al nombre de Hasan, y le subrayo Hasan el Haski?

T: El nombre de El Haski lo conozco. Pero que sea Hasan o Mohamed, o que sea un apellido, un apodo u otro, eso no lo sé. Pero el nombre lo sé, era Haski.

D EL HASKI: ¿Puede describirnos físicamente a la persona que conoció allí?

GB: No ha lugar a la descripción física...

D EL HASKI: No hay más preguntas, gracias.

GB: ...no conduce a nada. Bien, señora intérprete, aclárenos si lo que ha dicho el testigo es que no se acuerda si el nombre era Mohamed o Hasan, pero que el apellido era El Haski o si ha dicho literalmente, que el que conoció era Mohamed y no Hasan.

T: La persona que yo conocí por la primera vez en el Tribunal se llama el Haski, pero el apellido Mohamed o Mustafá u otro apellido, no me acuerdo. Porque en el Tribunal había muchos nombres y no me acuerdo, todos esos nombres.

GB: ¿La defensa quiere que se proyecte la imagen de su cliente?

D EL HASKI: No. No lo consideramos necesario, señoría.

GB: Bien, gracias. No, no, es un derecho y es absurdo, no es un reconocimiento en forma, y por lo tanto no tiene porque practicarse. No influye para nada.

01:37:48

GB: La Defensa de Larbi Ben Sellam.

D LARBI: Con su venia, señor Presidente, no hay preguntas.

GB: Gracias, la Defensa de Rabei Osman El Sayed Ahmed. Le va a interrogar la Defensa de Rabei Osman, señor. Señora intérprete, dígaselo, por favor, al testigo.

T: Vale.

Defensa de Rabei Osman El Sayed Ahmed.

01:38:10

D R. GONZÁLEZ: Sí, bueno. Con la venia. Primero, antes de interrogar, sí quería hacer una puntualización...

GB: No. Usted podrá repreguntar, y en esas repreguntas aparecerán todas la puntualizaciones que usted estime oportunas. Podrá usted hacer repreguntas, y en esas preguntas aparecerán todas las puntualizaciones que usted estime oportunas. Si no aparecieran o no fuera pertinentes, tendrá usted el informe, lo que no puede aquí es introducir ahora acotaciones, que conviertan en automáticamente en sugestivas o capciosas todas sus preguntas. Cuando quiera.

D R. GONZÁLEZ: Es que lo que quiero es hacer constar el contenido...

GB: Ya pero es que ocurre. Le vuelvo a repetir que si hace eso serán sugestivas o capciosas todas sus preguntas. Porque automáticamente le está dando una pauta al testigo. Por lo tanto, por vía de repregunta podrá introducir las usted. Y si por vía de repregunta, no le cuadra con su interrogatorio, tiene usted todavía el trámite de calificación definitiva, y el informe en el que prestaremos la máxima atención. Por favor, cuando quiera.

D R. GONZÁLEZ: Está bien. Pero sí le solicito entonces que para que no haya ninguna pregunta capciosa al final del interrogatorio, ya finalizado, se me permita que se proceda a la lectura de determinados folios de la causa.

GB: Siempre que esté en el cauce que usted conoce sobradamente, el artículo 714, porque haya contradicción, perfectamente. Usted interrogue y luego solucionaremos el problema. Seguro que durante el interrogatorio queda resuelto.

D R. GONZÁLEZ: Con la venia. Mire. ¿Cuando usted conoció a Mohamed El Masri, esta persona dormía en la calle?

T: Sí, en el mismo lugar donde yo dormía, exactamente en el sótano de la mezquita de Estrecho.

D R. GONZÁLEZ: ¿Usted ha llegado a decir que Mohamed el Masri, como usted lo conoce, era un verdadero desgraciado?

T: Es una persona buena, y trata bien con otras personas. Y no he visto que tenía algo que lo distinguía de otra persona, era una persona normal y sencilla, y tenía un buen tratamiento y relación con los demás.

D R. GONZÁLEZ: Bueno, quizás me ha entendido mal. Es decir. ¿El dijo que era un desgraciado en cuanto que vivía en la calle, no tenía casa en la que vivir?

T: Sí.

D R. GONZÁLEZ: ¿Sabe si los pañuelos, que dice usted que vendía, los vendía en la calle, lo que aquí se denomina, no sé si entiende la expresión "top-manta"?

GB: Es igual. Si los vendía en la calle, sin negocio.

D R. GONZÁLEZ: A eso se refería como comerciante, ¿si era ambulante?

T: ¿De qué pañuelos son?

GB: Los pañuelos que el testigo ha dicho que Rabei vendía; si los vendía en la calle, si no era en un comercio establecido o si era ambulante, ilegal.

01:41:28

T: Sí, exactamente. Era un comerciante ambulante.

D R. GONZÁLEZ: Mire. Esto de que esos pañuelos eran para taparse las mujeres, me dicen, la nota que me han pasado ahora, que eso no lo ha dicho él, que ha sido una acotación de la intérprete. Entonces le quería preguntar, ¿los pañuelos a usted le consta que eran para eso, para tapar a las mujeres o eran pañuelos de cuello como dijo en su declaración?

T: Son los pañuelos que se ponen como una especie de bufanda sobre el cuello.

D R. GONZÁLEZ: Mire, cuando usted habló, hablaba con Rabei Osman, ¿él sabía que usted quería irse a Inglaterra, de forma ilegal, y que buscaba un medio para ello, un pasaporte falso o escondido en un camión?

T: No he hablado con Mohamed el Masri de los motivos por los cuales yo quería ir a Inglaterra. Y esto es el secreto de la conversación. Y ahora lo declaro, que el motivo por el cual yo quería ir a Inglaterra fue, yo quería utilizar documentos falsificados franceses, de un nacional francés para ir a Inglaterra. Y obtenido este pasaporte falsificado, estaba dispuesto a ir el día 22 de junio de 2004. 22 de junio 2004. Y esto fue el secreto de la conversación, porque yo no quería hablar claramente en la conversación, sobre los documentos falsos porque los traficantes que nos venden los documentos, nos aconsejan de no hablar por teléfonos sobre los documentos falsos que nos procuran. Y por eso no lo he dicho. Y éste es el secreto de la conversación que no se ha explicado, ni declarado de esa conversación, entre yo y Mohamed Masri. Y yo cuando vi a Mohamed Masri en Francia, le comenté que yo quería ir a Inglaterra y necesitaba algún medio para poder acudir a Inglaterra, y entonces le comenté de que yo estaba buscando para procurarme los, obtener los documentos falsificados, para poder ir a Inglaterra.

D R. GONZÁLEZ: Con la venia. Mire. ¿Cuando le dijo usted, cuando al parecer, le dijo Rabei Osman a usted que Fouad pudiera estar muerto, usted pensó que eso podía ser verdad? ¿Usted tenía algún dato para saber si eso era verdad o mentira en el momento en que se lo dijo?

T: ¿Repíte, por favor?

GB: Sí. Si cuando le dice que habían fallecido unos amigos o conocidos si el tenía... Por Fouad, pregunta por Fouad en concreto. Pregunta por Fouad en exclusiva. Si el testigo tenía algún dato para saber si era verdad o mentira. O sólo lo que le decía Rabei.

T: No. Yo supe más detalles a través de los agentes de la policía belga. Porque después de esta conversación me han detenido.

D R. GONZÁLEZ: Mire. Esa conversación donde le comunica, al parecer le comunica esto de Fouad, el Ministerio Fiscal le preguntaba si había sucedido el 12 de abril. Yo le pregunto si, ¿realmente no sucedió el 24 de mayo?

T: ¿La conversación?

GB: Sobre los fallecidos. Si en vez de ser en abril, no fue el 24 de mayo.

T: No. Y la conversación esta grabada y la tiene la policía y los agentes de la policía belga. Y cuando hablamos en esta conversación, yo cuando me dijo que han fallecido yo me creía que se trataba de un accidente de coche. Y cuando habló de Fouad y Serhane, yo me creía que estaban, que han fallecido, es decir, al plural, y yo me creía que han fallecido después, porque han tenido un accidente de coche. Pero detalles del accidente, del acontecimiento, de la fecha, o de lo que pasó, de todos esos detalles no hemos hablado y tienen la conversación grabada.

D R. GONZÁLEZ: Bien, señorita. Yo como entiendo que el dato es muy relevante, entiendo que el Ministerio Fiscal, me consta que sin ninguna...

GB: Bien, dígame el folio donde está señor letrado. No se preocupe.

01:49:48

D R. GONZÁLEZ: Mire. En el auto de procesamiento...

GB: No, no. El auto de procesamiento no es un documento...

D R. GONZÁLEZ: La conversación viene. La conversación según la comisión rogatoria italiana está en el 85.500 la del 12 de abril y en el 85.522 la del 25, pone 25 de mayo creo y es 24 de mayo. Ah, no, perdone estoy leyendo la del auto de procesamiento. Es el 24.154 la del 12 de abril y 24.161 la del 24 de mayo. En la del 12 de abril no se nombra...

GB: No se preocupe. Un momentito, por favor. Señora traductora, estamos localizando el documento donde aparece fechada la conversación.

JB: Señor Presidente.

GB: Sí, señora.

JB: La juez aquí, me permito intervenir, porque me parece, unos minutos para la intérprete aquí, de traducción, para que pueda descansar un poco, y volver a preguntar e interpretar ahora, está muy cansada.

GB: Me dicen que le quedan un par de preguntas, si usted lo considera oportuno, por supuesto, hacemos un descanso, si no, quedan dos preguntas, pero como usted decida, usted es la que...

JB: Después de las dos preguntas, entonces.

TR: Vale, gracias.

GB: Muchas gracias, señora juez. Por favor, las dos preguntas, y luego exhibiremos aquí el documento, no se preocupe.

D R. GONZÁLEZ: No, no, si no va a haber más preguntas.

GB: Ah, no quedan más preguntas. Bien, entonces hemos concluido el interrogatorio. ¿Alguna Defensa más?

Defensa de Fouad El Morabit Amghar.

01:51:49

D FOUAD: Sí, señoría. La Defensa número cuatro por Fouad El Morabit...

GB: Si son dos preguntas, si no, hay que hacer el receso.

D FOUAD: Sí, bueno, son dos preguntas, sólo.

GB: Las dos preguntas las va a hacer la Defensa de Fouad El Morabit, señora juez, si no le importa.

D FOUAD: Buenos días, voy a ser muy breve. Mire yo le quiero preguntar en relación con la ayuda que dice usted, que recibió de Fouad, si nos puede precisar en que consistió esa ayuda.

GB: Ha contestado a eso, señora letrada.

D FOUAD: Señoría. Sólo ha hablado de ropa. Yo quería saber si también le había dado alimentos.

GB: Lo que le pregunta es si además de ropa, Fouad le dio alimentos, o le ayudó a buscar trabajo, ya la completo.

T: No.

D FOUAD: La ayuda consistió sólo en ropa entonces.

GB: Ha dicho que no, otra pregunta.

D FOUAD: Bien, es que no lo había oído, señoría, discúlpeme. Vamos a ver, ¿le dio dinero?

GB: Señora, pregunte todo de golpe. ¿En qué consistió la ayuda? Si estamos diciendo que no se pueden hacer preguntas...

T: No. Y preciso que lo vi únicamente una vez, entonces no me dio dinero y no lo vi posteriormente.

D FOUAD: Por favor, entonces precíseme en qué consistió la ayuda que no me he enterado.

GB: Señora letrada, que usted no se haya enterado no quiere decir que el testigo no lo haya dicho. Otra pregunta. Luego repasaré usted el acta.

D FOUAD: Bien, le quiero preguntar. ¿Se siente usted agradecido a Fouad por esta ayuda?

T: Sí. Sí, lo agradezco mucho.

D FOUAD: Este agradecimiento, ¿es suficiente para que usted recuerde a esta persona con el tiempo? ¿Y para que le importen las circunstancias de su vida, lo que le pueda pasar?

T: El agradecimiento no tiene relación con la duración de la relación con una persona. Únicamente por la intervención de esa persona, cuando yo estaba en, una situación crítica y no tenía posibilidad financiera. Y agradeciendo a una persona por los detalles que hace, no por el dinero o por las cosas que da. Son los detalles en cuando lo necesitamos, cuando estamos en unos momentos difíciles.

D FOUAD: Muchas gracias, no hay más preguntas, señoría.

GB: Gracias. ¿Alguna Defensa más?

Defensa de Jamal Zougam y Basel Ghalyoun.

01:54:48

D ZOUGAM: Con la venia de la Sala. Sólo una pregunta.

GB: Bien, por favor, sabemos que si no, hay que hacer un intermedio. ¿Alguna Defensa más va a interrogar, después de la de Zougam? Bien. Una pregunta.

D ZOUGAM: La Defensa de Jamal Zougam y Basel Ghalyoun. ¿Conoce usted a Riad Tatary el imán y director de la mezquita de Estrecho?

GB: Si conoció al imán de la mezquita de Estrecho, llamado Tatary.

T: El nombre de esa persona no la conozco. Pero viendo, mirando una foto, voy a conocer. Es una persona de origen egipcio y es de mayor edad.

D ZOUGAM: Ninguna pregunta más, señoría.

GB: Gracias. Muchas gracias, señora intérprete, por el esfuerzo que ha hecho. El Tribunal le agradece a usted su trabajo y también cómo no, a las autoridades belgas, especialmente a la señora juez. Muy agradecido, gracias y hasta otra vez. Hasta otra ocasión. Gracias.

JB: Adiós.

GB: Veinte minutos, media hora de descanso, perdón.

Petición de lectura solicitada por la Defensa de Rabei Osman.

01:56:14

GB: Puesto que, bien, que los testigos se prolongan más de la cuenta, pues interrumpimos en un testigo, no podemos superar la prueba, es lo que quiero decir, tengo que marchar a la otra casa, por lo tanto a las dos en punto, como mucho, tengo que interrumpir, seguiremos a las cuatro y media, como les he dicho antes. Bien, por favor, siéntense, que vamos a continuar.

D R. GONZÁLEZ: Con la, con la venia, señor Presidente.

GB: Sí. Ya sabía yo que hablaba, sí, sí, sí. Sí, el señor Zulueta, un momento, vamos a la Audiencia Pública, que no estamos ya, en cuanto estemos.

D R. GONZÁLEZ: Vale, vale.

GB: Endika.

D R. GONZÁLEZ: Entonces le voy a pedir que se lea la primera, con la excepción, 24.154, sí.

GB: Venga, vamos a reanudar la sesión.

D R. GONZÁLEZ: A 56.

GB: Se reanuda la sesión. El letrado de Rabei Osman El Sayed Ahmed había pedido la exhibición de los folios 24.154 a 56. Tomo 79, déjenlo, por favor, al señor secretario. ¿Esos folios, concretamente, que desea el señor letrado, que se le diga la conversación, se lea algo en concreto?

D R. GONZÁLEZ: No. Se haga, se deje constancia de que en esa conversación no se pregunta ni por Fouad, ni por Serhane, ni se habla de ningún acontecimiento acaecido en Madrid, ya que se ha preguntado si en esa conversación...

GB: El testigo, lo que quiere poner de manifiesto una contradicción, por la vía del 714, pero como por el cansancio de la intérprete, hemos interrumpido la testifical. Basta, por lo tanto, que conste en acta, que usted dice que en los folios 24.154 y siguientes que se van a exhibir, son meramente... Roberto, por favor. No aparece esa mención en la conversación de abril, y sí en la de mayo, ¿no es eso lo que afirma el señor letrado?

D R. GONZÁLEZ: Sí, sí.

GB: Está la transcripción de la conversación del 12 de abril, que se prolonga durante otros dos folios.

D R. GONZÁLEZ: No está en abril, porque esa conversación realmente se produjo el 24 de mayo.

GB: Bien, estamos viendo, aunque sea someramente en pantalla, la de abril, para que se vea que no está esa referencia aquí. Bien. ¿A efectos de publicidad es suficiente con la exhibición?

D R. GONZÁLEZ: Sí.

GB: Y el Tribunal constatará y valorará en síntesis.

D R. GONZÁLEZ: Quería dejar constancia de otro asunto.

GB: Bien, pero no es que deje constancia, señor letrado. Es por la vía del 714 porque ha habido una contradicción aparente en lo que decía el testigo. Lo demás lo tiene usted que exponer por informe, por informe. Y en informe y en su escrito de conclusiones.

01:59:22

D R. GONZÁLEZ: No, es sobre la traducción, se ha traducido mal una palabra...

GB: Es lo mismo, eso lo tendrá que decir usted en vía de informe.

D R. GONZÁLEZ: Es que yo no sé árabe.

GB: Ya es suficiente.

D R. GONZÁLEZ: Y ya que el intérprete está de acuerdo que él también ha entendido que se ha traducido mal una palabra, que considero importante.

GB: Señor letrado, ya ha tenido al intérprete permanentemente aquí, cada vez que ha habido una variación esencial a su criterio, porque yo tampoco sé árabe, y el señor intérprete me lo ha comunicado y se ha aclarado. Lo demás lo tendrá usted que exponer, por vía de informe, y el Tribunal, o por vía de, o por escrito, perdón, y el Tribunal resolverá lo...

D R. GONZÁLEZ: Ya se lo repreguntará, ha...

GB: No procede preguntar a un intérprete, en una vista oral en medio de un juicio. Lo que procede es que usted por escrito, pida lo que a su derecho convenga, y el Tribunal lo verá, lo que estime oportuno, abriéndole en su caso, si no fuere conforme a lo que usted le interesa, por la vía de los recursos. Bien.

D R. GONZÁLEZ: Muchas gracias.

GB: Gracias a usted.